

Approved by Project Coordinator:  
Azat Alamanov



Empowered lives.  
Resilient nations.

## REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / *ЗАПРОС ЦЕНОВЫХ КОТИРОВОК*<sup>1</sup>

Date / *Дата*: 26 October 2012/ *26 Октября 2012*

Reference / *Ссылка*: Fish seeds (Carp policulture)/ *Рыбопосадочный материал (карповая поликультура)*

---

Dear Sir / Madam, staff of the marketing department,  
*/ Уважаемые сотрудники отдела маркетинга,*

You are kindly requested to submit your signed and stamped quotation for the following fish seeds materials by e-mail/*Просим Вас предоставить ваши расценки заверенные подписью и печатью по электронной почте на нижеследующие рыбопосадочные материалы.*

**Until 5 PM. 2 November 2012**

*/ до 17-00, 2 Ноября 2012 г.*

Please fill in the table below and send it by email / [procurement.fishery@carnet.kg](mailto:procurement.fishery@carnet.kg)  
*Просим заполнить нижеприведенную таблицу и выслать по электронной почте: [procurement.fishery@carnet.kg](mailto:procurement.fishery@carnet.kg)*

Detailed information is indicated in the Attachment A “Technical specifications” /  
*Детальная информация дана в Приложении А «Технические Спецификации».*

---

<sup>1</sup> Данный перевод на русский язык является неофициальным, английская версия является превалярующей. Перевод сделан исключительно для удобства Поставщиков, и для правильной трактовки специализированных терминов.

Item/ <i>Пункт</i>	<b>Generic Description</b> ( <i>Общее описание</i> ) Contains: Technical specifications, quality & safety standards, special features required <i>Включает: Технические спецификации, стандарты качества и безопасности, особые характеристики</i>	Quantity (EA) <i>/Кол-во (шт.)</i>	Unit price <i>/Цена за единицу</i>	Total <i>/Общая стоимость</i>	Note <i>/Примечание</i>
1	<b>Carp</b> / <i>Карп</i>	2245 kg/ <i>кг</i>			
2	<b>Silver carp</b> / <i>Белый толстолобик</i>	320 kg/ <i>кг</i>			
3	<b>Grass carp</b> / <i>Белый амур</i>	640 kg/ <i>кг</i>			

## Attachment A / Приложение А

### Technical specifications / Технические спецификации

Item / Пункт	Generic Description / <i>Общее описание</i> (incl. Technical specifications, quality & safety standards, special features required / <i>включает технические спецификации, стандарты качества и безопасности, особые характеристики</i> )	Quantity/ Кол-во	Price/ Цена за ед.
1.	<b>Carp/ Карп</b>  Fatness coefficient / <i>коэффициент упитанности</i>	Minimum batch/ <i>Минимальная навеска</i> <i>(СШВ) – 25-30 gr /гр</i> Not less than 2.9 / <i>не менее 2.9</i>	2245 kg /кг
2.	<b>Silver carp /Белый толстолобик</b>  Fatness coefficient / <i>коэффициент упитанности</i>	Minimum batch/ <i>Минимальная навеска</i> <i>(СШВ) – 25-30 gr /гр</i> Not less than 2.9 / <i>не менее 2.9</i>	320 kg /кг
3.	<b>Grass carp /Белый амур</b>  Fatness coefficient / <i>коэффициент упитанности</i>	Minimum batch/ <i>Минимальная навеска</i> <i>(СШВ) – 25-30 gr /гр</i> Not less than 2.9 / <i>не менее 2.9</i>	640 kg /кг
	Requirements to the fish seeds/ <i>Требования к посадочному материалу</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Before transportation it is required to keep fish in clean flowing water during 2-4 hours/ <i>Перед перевозкой рыбу выдержать в течение 2—4 часов в чистой проточной воде.</i></li> <li>2) After keeping fish in clean flowing water, it is required before transportation to process fish in a salt solution / <i>После выдержки в чистой проточной воде, требуется перед перевозкой обработать рыбу в солевом растворе</i></li> <li>3) Strong and actively swimming/<i>Сильные и активно плавающие,</i></li> <li>4) Standard size/ <i>Стандартные по размеру,</i></li> <li>5) Normal, without deformation of the form of a body/ <i>Нормальные, без деформации формы тела,</i></li> <li>6) Normal color of a body and a soft trunk to the touch/</li> </ol>	

		<p><i>Нормальный цвет тела и мягкое туловище на ощупь,</i></p> <p>7) Absence of visible damages and stains, damages of scales/ <i>Отсутствие видимых повреждений и пятен, сбитости чешуи,</i></p> <p>8) Pure fins, without damages and changes/ <i>Чистые плавники, без повреждений и изменений,</i></p> <p>9) Gills red without bleeding signs, stains or bubbles/ <i>Жабры красные без признаков кровотечения, пятен или пузырей,</i></p> <p>10) Fast reaction to external influences, irritants/ <i>Быстрая реакция на внешние воздействия, раздражители.</i></p>		
	<p>Requirements on transportation of fish seeds/ <i>Требования по перевозке рыб</i></p>	<p>Requirements to the water temperature/ <i>Требования к температуре воды.</i></p> <p>1) Autumn 5-6°C / <i>Осенью 5-6°C</i> At transportation of fish water temperature in the capacity should be such as in a pond from where fish have caught and where it will be transported, the difference shouldn't exceed 1—2°C/ <i>При транспортировке рыбы температура воды в емкости должна быть такой, как в водоеме, из которого рыбу выловили и куда ее перевозят, разница не должна превышать 1—2°C.</i></p> <p>2) Fish seeds density <u>without</u> aeration for one year carp with average weight of 25 gram at duration of transportation of 5-6 hours 75-80 pieces to 10 liters of water/ <i>Плотность посадки без аэрации для годовиков карпа средней массой 25 грамм при длительности перевозки 5-6 часов составляет 75-80 штук на 10 л воды</i></p> <p>3) Fish seeds density <u>with</u> aeration for one year carp with average weight of 25 gram at duration of transportation of 5-6 hours a parity</p>		

		of fish seeds to water can be raised in container till 1:3 / <i>Плотность посадки при аэрации для годовиков карпа средней массой 25 грамм при длительности перевозки 5-6 часов соотношение может быть повышена рыбопосадочного материала к воде в таре до 1:3</i>		
--	--	---	--	--

Signature of the Vendor / *Подпись Поставщика* \_\_\_\_\_

Stamp / *Печать* \_\_\_\_\_

Date / *Дата* \_\_\_\_\_

<b>TERMS AND CONDITIONS / УСЛОВИЯ</b>	
<i>Условия поставки Terms of delivery</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Срок исполнения – 20 дней после подписания контракта.</li> <li>• Доставка в Джеты Огузский р-н, Иссык-Кульская область, Кыргызская Республика.</li> <li>• <i>Terms of performance– 20 days after issuance of the contract.</i></li> <li>• <i>Delivery to Djety Oguz district , Issyk-Kul oblast, Kyrgyz Republic.</i></li> </ul>
<i>Payment Terms Условия оплаты</i>	<p>1)100% payment after delivery of fish seeds and issue of invoice <i>100% оплаты по факту поставки посадочного материала и выдачи счета</i></p> <p>2) Kind of payment: non-cash (transfer) <i>Вид платежа: Безналичный (перечислением)</i></p>
<i>Validity of Quotation Срок действия цен</i>	<p>60 DAYS <i>60 ДНЕЙ</i></p>
<i>Prices / ЦЕНЫ</i>	<p>1. Please express your Prices in KGS <i>Просим указать ваши расценки в сомах</i></p> <p><b>Note:</b> Prices should be indicated without VAT but with consideration of the Governmental Decree # 155 dd. 12.04.2011 and a letter of Ministry of Economy and Antimonopoly Policy (MEAP) of KR dd. 06.04.2012 with regard to international projects implementing humanitarian and technical assistance to the Kyrgyz Republic with an entitlement for preferential tax treatment in 2012. Offers with prices provided not in line with the Government Resolution and MEAP`s letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation/</p> <p><i>Цены должны быть указаны без НДС с учетом Постановления Правительства КР № 155 от 12.04.2011 и письма Министерства экономики и антимонопольной политики</i></p>

	<i>(МЭАМ) КР от 06.04.2012 в отношении международных проектов, реализующих гуманитарную и техническую помощь в Кыргызской Республике с правом льготного налогообложения на 2012 год. Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанными Правительственным Постановлением и письмом МЭАМ не будут допущены к последующей оценке.</i>
Preliminary Examination - Completeness of quotation. <i>Предварительная проверка</i>	Partial bids by <b>ITEMs are not permitted.</b>  <i>Частичные предложения <u>по-пунктно</u> (подача заявок на отдельный пункт) <u>не допускается</u></i>
Addition / <i>Дополнение</i>	<i>UNDP may increase or decrease the quantity by 20%/ ПРООН может снизить или увеличить кол-во до 20%</i>
General Terms and Conditions <i>Общие процедуры и условия поставки</i>	Copy enclosed (see Appendix B) <i>Копия прилагается (см. Приложение Б)</i>

### REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ

<i>To qualify for a contract, a bidder must meet the following minimum requirements/Чтобы претендовать на заключение договора, участники тендера должны отвечать следующим минимальным требованиям:</i>	
<b>Legal status of Entity / Организационно-правовая форма собственности</b>	Certificate from the Ministry of Justice or Statistics Department <i>/please attach a copy</i> Свидетельство о регистрации Министерства Юстиции или Статистического Управления <i>/пожалуйста, приложите копию свидетельства</i>
<b>Qualification/Квалификация</b>	Experience – minimum 2 years / <b>please attach the company's profile</b> Опыт – минимум 2 года/ <b>просим приложить профайл компании</b>
<b>Positive experience/Положительный опыт</b>	Please attach 2 performance evaluations from previous clients/ <i>пожалуйста приложите 2 рекомендательных письма/оценки качества работы от предыдущих клиентов</i>
<p><b><u>Completed bids, signed and stamped should include the following /</u></b>  <i>Заполненные, заверенные подписью и печатью заявки должны включать:</i>  Price quotations for the requested kind of fish in accordance with the above requirements /  <i>Цены на запрашиваемые виды рыб, согласно требованиям выше;</i></p> <p>The bids should be sent by email <a href="mailto:procurement.fishery@carnet.kg">procurement.fishery@carnet.kg</a>  Заявки принимаются по электронной почте: <a href="mailto:procurement.fishery@carnet.kg">procurement.fishery@carnet.kg</a></p> <p><b>UNDP-GEF «Strengthening policy and regulatory framework for mainstreaming biodiversity into fishery sector» Project/</b>  <i>ПРООН-ГЭФ «Усиление политики и нормативно-правовой структуры для решения проблемы сохранения биоразнообразия в рыбной отрасли»</i></p> <p><i>Address: 61, Sovetskaya str., Cholpon-Ata city, Issyk-Kul oblast, Kyrgyz Republic. /</i>  <i>Адрес: Кыргызская Республика, Иссык-Кульская область, ул. Советская, 61</i>  <b>Email:</b> <a href="mailto:procurement.fishery@carnet.kg">procurement.fishery@carnet.kg</a>/  <b>Электронный адрес:</b> <a href="mailto:procurement.fishery@carnet.kg">procurement.fishery@carnet.kg</a></p>	

**General Terms and Conditions****1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER**

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

**2. PAYMENT**

- 2.1.1 UNDP shall, on fulfillment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.
- 2.1.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.
- 2.1.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.
- 2.1.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.
- 2.1.5 Liquidated damages for delay caused by the Vendor shall be 0.1% of the price of the Contract per each day of delay but not exceeding of the total value of the PO.

**3. RISK OF LOSS**

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with DDU Incoterms 2000, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

**4. EXPORT LICENCES**

Notwithstanding any INCOTERM 2000 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licences required for the goods.

**5. FITNESS OF GOODS/PACKAGING**

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

**6. INSPECTION**

1. UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.
2. Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

**7. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT**

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United Nations harmless from any actions or claims

brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

## **8. RIGHTS OF UNDP**

In case of failure by the Supplier to fulfil its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licences, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- a) Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- b) Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- c) Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **9. LATE DELIVERY**

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

## **10. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY**

- 10.1 The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.
- 10.2 Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

## **11. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM**

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

## **12. PROHIBITION ON ADVERTISING**

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

## **13. CHILD LABOUR**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **14. MINES**



The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **15. SETTLEMENT OF DISPUTES**

### **15.1 Amicable Settlement**

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

### **15.2 Arbitration**

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

## **16. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

## **ОБЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРОВ**

### **1. ПРИЕМ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ**

Настоящий заказ на поставку может приниматься исключительно при условии наличия подписи Поставщика и возврата копии-подтверждения его приемки, или своевременной поставки товаров в соответствии с Заказом Поставки, как описано ниже. Прием Заказа Поставки означает контракт между Сторонами, согласно которому все права и обязательства Сторон целиком и полностью регулируются сроками и условиями Заказа на поставку, включая эти Общие Условия. Никакие дополнительные или непоследовательные положения, предложенные Поставщиком, не являются обязательными для ПРООН, если только они не подтверждены в письменном виде уполномоченным представителем ПРООН.

### **2. ПЛАТЕЖ**

10.2.1 В случае выполнения Сроков Поставки, или же других условий, оговоренных в Заказе на Поставку, ПРООН производит платеж в 30-дневный срок после получения счета-фактуры (инвойса) Поставщика на заказанные товары и копий документов отгрузки, оговоренных в настоящем Заказе на Поставку.

10.2.2 Платеж по инвойсу, упомянутому выше, включает все скидки, оговоренные в условиях платежа согласно данному Приказу в течение периода, предусмотренного в условиях закупки.

10.2.3 При условии авторизации ПРООН Поставщик представляет один инвойс согласно Заказу на Поставку, и в этом инвойсе обязательно должен быть указан идентификационный номер Заказа на Поставку.

10.2.4 Цены, указанные в Заказе на Поставку, не могут быть увеличены, если только такое увеличение не оговорено в письменном соглашении с ПРООН.

10.2.5 Возмещаемые издержки в случае задержки поставки составляют 0.1% от общей стоимости Заказа на Поставку за каждый просроченный день.

### **3. РИСК ПОТЕРИ**

Риск потери, повреждения или уничтожения товаров регулируется в соответствии с DDU Incoterms 2000, если только иное не оговорено Сторонами и не расписано на первой странице Заказа на Поставку.

### **4. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ**

В Дополнение к используемому в настоящем Заказе на Поставку условиям INCOTERM 2000, Поставщик должен предоставить все экспортные лицензии, необходимые для поставки товаров.

### **5. СООТВЕТСТВИЕ УПАКОВКИ ТОВАРОВ**

Поставщик обязуется, что товары, включая их упаковку, будут соответствовать спецификациям товаров, заказанных согласно настоящего Заказа на Поставку, и что их упаковка будет отвечать назначению, для которого эти товары обычно используются, а также целям, о которых Поставщик был предварительно уведомлен ПРООН, и гарантирует, что товары не будут иметь технически и материальных дефектов. Поставщик также гарантирует, что товары будут содержаться и будут упакованы соответствующим образом для их защиты и сохранности.

### **6. ИНСПЕКЦИЯ**

1. После доставки товаров ПРООН будет предоставлено достаточно времени для проверки их состояния и отбраковки и отказа от товаров, не соответствующих условиям настоящего Заказа на Поставку; платеж за поставленный товар будет производиться исключительно после его проверки и приемки.

2. Проверка товара перед его отгрузкой не освобождает Поставщика от его контрактных обязательств.

### **7. НАРУШЕНИЕ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

Поставщик гарантирует, что использование или поставка ПРООН товаров согласно данного Заказа на Поставку не нарушит никакой патент, конструкцию, торговое название или торговую марку. Кроме того, в соответствии с настоящей гарантией Поставщик застрахует, защитит и не нанесет ущерба ПРООН и Организации Объединенных Наций от любых действий или исков против ПРООН и Организации Объединенных Наций вследствие возможных нарушений патентов, конструкций, торговых названий или торговых марок в связи с эксплуатацией товаров, приобретенных в соответствии с настоящим Заказом на Поставку.

## **8. ПРАВА ПРООН**

В случае невыполнения Поставщиком обязательств по условиям настоящего Заказа на Поставку, включая, но не ограничиваясь, получение им необходимых экспортных лицензий, или неспособности поставки всего товара или его части в оговоренный срок или сроки поставки, ПРООН имеет право, после предварительного уведомления Поставщика, без предвзятости или ущемления других условий договора реализовать одно или несколько из следующих прав:

- d) Произвести закупку идентичного товара или недоставленной части товара из других источников, причем Поставщик будет обязан компенсировать все связанные с этим дополнительные издержки.
- e) Отказаться от поставки всего товара или его части.
- f) Отменить настоящий Заказ на Поставку, не неся при этом ответственности за прекращение действия данного Заказа или каких-либо других обязательств ПРООН.

## **9. ЗАДЕРЖКА ПОСТАВКИ**

Не ограничивая другие права или обязательства нижеподписавшихся сторон, в случае неспособности Поставщика поставить товары в сроки, оговоренные в настоящем Приказе на Поставку, Поставщик обязан (i) немедленно проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы совместно выработать экстренные меры для ускорения поставки товаров, и (ii) использовать оперативные способы поставки за счет Поставщика (за исключением случаев, когда поставка задерживается в силу форс-мажорных обстоятельств), при любезном согласии со стороны ПРООН.

## **10. ЗАДАНИЕ И НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ**

10.1 Поставщик не имеет права без письменного согласия ПРООН поручать, передавать, брать на себя обязательства или каким-либо иным образом изменять формат данного Заказа на Поставку или, какую-либо из его частей, или же менять права или обязательства Поставщика, прописанные в настоящем Заказе на Поставку.

10.2 В случае неплатежеспособности Поставщика или же изменения его платежеспособности в худшую сторону, ПРООН имеет право, непредвзято в отношении его других прав или принимаемых мер, немедленно прекратить действие данного Заказа на Поставку и письменно уведомить Поставщика о своем решении прекратить действие Заказа.

## **11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ ИЛИ ЭМБЛЕМЫ ПРООН И ООН**

Поставщик не имеет права использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций для каких бы то ни было целей.

## **12. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ**

Поставщик не в коем случае не имеет право рекламировать или же обнародовать каким-либо иным способом тот факт, что он осуществляет поставки товаров и услуг для ПРООН без специального разрешения ПРООН.

## **13. ДЕТСКИЙ ТРУД**

Поставщик дает гарантии и обязуется, что ни он сам, и ни один из его филиалов не использует практику, запрещенную Конвенцией о Правах Ребенка, включая ее Статью 32, которая, *inter alia*, предписывает, что ребенок должен быть защищен от выполнения работ, которые могут быть для него опасны, или могут препятствовать его образованию, или быть опасными для детского здоровья, физического, умственного, духовного, морального или социального развития ребенка.

Любое нарушение данного положения и гарантий дает право ПРООН отменить данный Заказ на Поставку после незамедлительного письменного уведомления Поставщика и освобождает ПРООН от издержек связанных с принятием такого решения.

## **14. МИНЫ**

Поставщик принимает обязательство и гарантирует, что ни он сам, ни какой-либо из его филиалов не будут прямо или косвенно участвовать в патентной работе, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин, или же в других подобных работах по изготовлению компонентов, используемых при производстве мин. Термин «мины» означает такие устройства, которые определены в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, прилагаемого к Конвенции о Запрещении использования определенных обычных вооружений массового поражения 1980.

Любые нарушения данного положения дают ПРООН право немедленного прекращения настоящего Приказа на Закупку без какой-либо компенсации за его прекращение или за невыполнения каких-либо других обязательств по данному Приказу.

## **15. РЕШЕНИЕ СПОРОВ**

### **15.1 Взаимосогласованные решения**

Стороны прилагают все усилия для полюбовного решения любых спорных вопросов, разногласий, или претензий, вытекающих из, или связанных с настоящим Заказом на Поставку на Закупку, или нарушением, прекращением или его недействительности. В тех случаях, когда Стороны желают прийти к полюбовному решению путем примирения, то они обычно руководствуются Правилами Примирения UNCITRAL, или же какими-либо иными процедурами по взаимному согласию Сторон.

### **15.2 Арбитраж**

В случае если Сторонам не удастся полюбовно разрешить спор, преодолеть противоречие, или удовлетворить взаимные претензии, связанные с Заказом на Поставку, или нарушением, прекращением его действия, или несостоятельностью в соответствии с предыдущим параграфом данной статьи в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из сторон уведомления о желательности принятия полюбовного решения, тогда одна из сторон направляет просьбу о решении спора, противоречия или претензии в арбитраж в соответствии с Правилами Арбитража UNCITRAL, в которых прописаны юридические положения, и из них выбирается приемлемый закон. Однако арбитражный суд не имеет права выносить решения о карательных мерах. Стороны обязаны выполнять решения арбитражного суда в качестве окончательного арбитражного судебного решения по данному противоречию, претензии, иску или спору.

## **16. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ**

Ни одно из вышеописанных условий или процедур, относящихся к настоящему Заказу на Поставку, не отменяет привилегии и иммунитет Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов.